

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

|  |  |
|--|--|
| <i>Carlos ALVAR</i><br>( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> ) | <i>Alejandro HIGASHI</i><br>( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )       |
| <i>Vicenç BELTRAN</i><br>( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )               | <i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i><br>( <i>Universidad Complutense</i> )                      |
| <i>Patrizia BOTTA</i><br>( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )               | <i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i><br>( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> ) |
| <i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i><br>( <i>Universidad de León</i> )          | <i>Maria Ana RAMOS</i><br>( <i>Universität Zurich</i> )                                    |
| <i>Elvira FIDALGO</i><br>( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )     | <i>Maria do Rosário FERREIRA</i><br>( <i>Universidade de Coimbra</i> )                     |
| <i>Leonardo FUNES</i><br>( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )                | <i>Lourdes SORIANO ROBLES</i><br>( <i>Universitat de Barcelona</i> )                       |
| <i>Aurelio GONZÁLEZ</i><br>( <i>Colegio de México</i> )                        | <i>Cleofé TATO GARCÍA</i><br>( <i>Universidade da Coruña</i> )                             |

COMITÉ ASESOR

|                          |                              |                             |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Mercedes Alcalá Galán    | Paloma Díaz-Mas              | Gioia Paradisi              |
| Amalia Arizaleta         | María Jesús Díez Garretas    | Óscar Perea Rodríguez       |
| Fernando Baños           | Antoni Ferrando              | José Ignacio Pérez Pascual  |
| Consolación Baranda      | Anna Ferrari                 | Carlo Pulsoni               |
| Rafael Beltran Llavador  | Pere Ferré                   | Rafael Ramos                |
| Anna Bognolo             | Anatole Pierre Fuksas        | Ines Ravasini               |
| Alfonso Boix Jovaní      | Mario Garvin                 | Roxana Recio                |
| Jordi Bolòs              | Michael Gerli                | María Gimena del Río Riande |
| Mercedes Brea            | Fernando Gómez Redondo       | Ana María Rodado Ruiz       |
| Marina Brownlee          | Francisco J. Grande Quejigo  | María José Rodilla León     |
| Cesáreo Calvo Rigual     | Albert Hauf                  | Marcial Rubio               |
| Fernando Carmona         | David Hook                   | Pablo E. Saracino           |
| Emili Casanova           | Eduard Juncosa Bonet         | Connie Scarborough          |
| Juan Casas Rigall        | José Julián Labrador Herraiz | Guillermo Serés             |
| Simone Celani            | Albert Lloret                | Dorothy Severin             |
| Lluís Cifuentes Comamala | Pilar Lorenzo Gradín         | Meritxell Simó Torres       |
| Peter Cocozzella         | Karla Xiomara Luna Mariscal  | Valeria Tocco               |
| Antonio Cortijo Ocaña    | Elisabet Magro García        | Juan Miguel Valero Moreno   |
| Xosé Luis Couceiro       | Antonia Martínez Pérez       | Yara Frateschi Vieira       |
| Francisco Crosas         | M. Isabel Morán Cabanas      | Jane Whetnall               |
| María D'Agostino         | María Morrás                 | Josep Antoni Ysern Lagarda  |
| Claudia Demattè          | Devid Paolini                | Irene Zaderenko             |

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

|   |     |
|---|-----|
| PRÓLOGO.....  | xxi |
| I. ÉPICA Y ROMANCERO .....  | 25  |
| Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....  | 27  |
| ROBERTA ALVITI  |     |
| La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica:<br>convergencias y particularidades .....       | 51  |
| MINA APIĆ   |     |
| «Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....  | 63  |
| TERESA ARAÚJO   |     |
| «Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra<br><i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> ..... | 73  |
| MAURO AZZOLINI  |     |
| Los autores de los romances .....   | 85  |
| VICENÇ BELTRAN  |     |
| La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....   | 109 |
| MARIJA BLAŠKOVIĆ  |     |
| Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....   | 125 |
| GLORIA CHICOTE  |     |
| Una nueva fuente para editar el Romancero de corte:<br>«La mañana de San Juan» en MN6d .....                                      | 135 |
| VIRGINIE DUMANOIR   |     |

|  |     |
|--|-----|
| Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia,<br>de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....                 | 151 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA   |     |
| Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo:<br>la muerte del protagonista .....   | 163 |
| AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ   |     |
| <b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....   | 179 |
| Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....  | 181 |
| ISABEL DE BARROS DIAS  |     |
| Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad:<br>el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....   | 207 |
| LEONARDO FUNES   |     |
| Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> :<br>tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....                           | 219 |
| ANDREA GHIDONI   |     |
| La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de<br>Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....   | 237 |
| HARVEY L. SHARRER  |     |
| Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....   | 247 |
| LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN  |     |
| Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid,<br>abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....                            | 281 |
| COVADONGA VALDALISO CASANOVA   |     |
| La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i><br>de Juan Fernández de Heredia.....  | 297 |
| SANTIAGO VICENTE LLAVATA   |     |
| <b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....  | 309 |
| Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío<br>da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional<br>de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana ..... | 311 |
| XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO   |     |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade<br>e la lirica galego-portoghese .....    | 329 |
| FABIO BARBERINI  |     |
| Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las<br><i>Cantigas de Santa María</i> .....          | 341 |
| MARÍA J. CANEDO SOUTO  |     |
| A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos<br>na cantiga de amor.....                                | 355 |
| LETICIA EIRÍN  |     |
| Pergaminhos em releitura .....   | 369 |
| MANUEL PEDRO FERREIRA  |     |
| Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> :<br>el Códice de Florencia .....         | 379 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO   |     |
| Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética:<br>as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....                   | 389 |
| DÉBORAH GONZÁLEZ   |     |
| Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro<br>da Biblioteca Nacional.....                   | 399 |
| STEPHEN PARKINSON  |     |
| Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> :<br>tentativa de sistematização .....         | 411 |
| SUSANA TAVARES PEDRO   |     |
| Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....                             | 421 |
| ANDRÉ B. PENAFIEL  |     |
| Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....   | 439 |
| ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE   |     |
| Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....                              | 449 |
| JOSEPH T. SNOW   |     |
| Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....   | 461 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ   |     |
| Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena<br>de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) ..... | 473 |
| ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ  |     |

|   |     |
|---|-----|
| IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....  | 483 |
| Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....  | 485 |
| PABLO ANCOS   |     |
| Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península<br>ibérica durante el siglo XIII .....   | 501 |
| CARMEN ELENA ARMIJO   |     |
| La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....  | 515 |
| MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ   |     |
| De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración<br>del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la<br>experiencia en la construcción de los motivos de los meses..... | 527 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA  |     |
| El sueño de Alexandre.....  | 539 |
| MARÍA LUISA CERRÓN PUGA   |     |
| Las emociones de Apolonio.....  | 553 |
| FILIPPO CONTE   |     |
| La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> :<br>las metáforas de la sexualidad .....  | 569 |
| NATACHA CROCOLL   |     |
| Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....  | 583 |
| JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ   |     |
| Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía<br>erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....   | 595 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA  |     |
| El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....  | 609 |
| MICHAEL MCGLYNN   |     |
| La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso<br>de reconstrucción lingüística.....   | 623 |
| FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER   |     |
| «Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento<br>virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....   | 637 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA  |     |

|   |     |
|---|-----|
| Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4<br>( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) .... | 649 |
| CARINA ZUBILLAGA  |     |
| V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....  | 659 |
| Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....  | 661 |
| ÁLVARO ALONSO   |     |
| El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y<br>la revalidación católica .....   | 673 |
| CARME ARRONS LLOPIS   |     |
| Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados<br>como encuadernaciones .....  | 683 |
| GEMMA AVENOZA   |     |
| Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....  | 691 |
| PATRICIA AZNAR RUBIO  |     |
| La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales<br>peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....  | 701 |
| VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN   |     |
| ¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....  | 713 |
| HUGO Ó. BIZZARRI  |     |
| Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la<br>Castilla de los Reyes Católicos .....  | 721 |
| ÁLVARO BUSTOS   |     |
| Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la<br>Universiteitsbibliotheek de Gant .....   | 735 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA  |     |
| Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....   | 749 |
| DANIELA CAPRA   |     |
| La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre<br>estructura narrativa y construcción ideológica .....  | 759 |
| PÉNÉLOPE CARTELET   |     |
| Educando mujeres y reinas .....   | 775 |
| MARÍA DÍEZ YÁÑEZ  |     |

|  |     |
|--|-----|
| Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....   | 791 |
| GABRIEL ENSENYAT PUJOL   |     |
| Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....  | 803 |
| ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ  |     |
| Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....                         | 813 |
| E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO   |     |
| Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....  | 823 |
| ISABELLA IANNUZZI  |     |
| Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....  | 831 |
| VÍCTOR DE LAMA   |     |
| «Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> ..... | 843 |
| SALVATORE LUONGO   |     |
| Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....  | 857 |
| ANA MARIA MACHADO  |     |
| De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....  | 867 |
| FERNANDA PEREIRA MENDES  |     |
| El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....  | 875 |
| JUAN PAREDES   |     |
| Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....   | 887 |
| RACHEL PELED CUARTAS   |     |
| Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....   | 895 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA  |     |
| La Roma de Pero Tafur .....  | 911 |
| MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO  |     |

|   |     |
|---|-----|
| La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....                                 | 921 |
| MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ  |     |
| Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....   | 935 |
| ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN  |     |
| Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba,<br>Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017..... | 945 |
| LUCA SACCHI   |     |
| A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....  | 955 |
| RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA  |     |
| Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....   | 965 |
| LETIZIA STACCIOLI   |     |

## VOLUMEN II

|  |      |
|--|------|
| VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....   | 997  |
| La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....   | 999  |
| RAFAEL ALEMANY FERRER  |      |
| Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....   | 1015 |
| SANDRA ÁLVAREZ LEDO  |      |
| «Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....  | 1029 |
| MARIA HELENA MARQUES ANTUNES   |      |
| «Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia<br>en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....   | 1039 |
| MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ   |      |
| <i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera<br>e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno<br>palatino a comienzos del siglo xv ..... | 1055 |
| ANTONIO CHAS AGUIÓN  |      |
| El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....  | 1069 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO   |      |
| As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....   | 1085 |
| GERALDO AUGUSTO FERNANDES  |      |

|   |      |
|---|------|
| Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores ..... | 1097 |
| MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL   |      |
| Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....  | 1109 |
| AVIVA GARRIBBA  |      |
| Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....   | 1121 |
| FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI  |      |
| La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....                                  | 1135 |
| MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS   |      |
| Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....   | 1153 |
| MASSIMO MARINI  |      |
| Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....   | 1167 |
| LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO  |      |
| <i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....                                     | 1179 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS  |      |
| Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....  | 1191 |
| ISABELLA PROIA  |      |
| Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....        | 1205 |
| JUAN SÁEZ DURÁN   |      |
| Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....   | 1217 |
| MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA   |      |
| Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....                  | 1227 |
| SARA RODRIGUES DE SOUSA   |      |
| Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....  | 1239 |
| CLEOFÉ TATO   |      |
| Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....  | 1259 |
| ISABELLA TOMASSETTI   |      |
| Juan Agraz a través de los textos.....  | 1271 |
| JAVIER TOSAR LÓPEZ  |      |

|  |      |
|--|------|
| Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....  | 1283 |
| DEBORA VACCARI   |      |
| VII. PROSA DE FICCIÓN.....   | 1299 |
| La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....             | 1301 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  |      |
| Tempestades marinas en los libros de caballerías.....  | 1313 |
| ANNA BOGNOLO   |      |
| Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....                                      | 1325 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS  |      |
| La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....  | 1339 |
| ENRIC DOLZ FERRER  |      |
| Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....  | 1349 |
| JÉROMINE FRANÇOIS  |      |
| Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....  | 1363 |
| ANTONIO GARGANO  |      |
| Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> ..... | 1383 |
| SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA  |      |
| Lanzarote e le sue emozioni .....  | 1393 |
| GAETANO LALOMIA  |      |
| El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....   | 1409 |
| ROSALBA LENDO  |      |
| Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....  | 1425 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA  |      |
| La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....                           | 1437 |
| STEFANO NERI   |      |
| <i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....  | 1447 |
| VICENT PASTOR BRIONES  |      |

|  |      |
|--|------|
| Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....  | 1459 |
| TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA   |      |
| El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....  | 1473 |
| AMARANTA SAGUAR GARCÍA   |      |
| Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?..... | 1483 |
| ELISABETTA SARMATI   |      |
| La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....   | 1493 |
| ABEL SOLER   |      |
| «No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....                  | 1505 |
| MARÍA ISABEL TORO PASCUA   |      |
| <br>   |      |
| VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....  | 1515 |
| Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....  | 1517 |
| CARLOS ALVAR   |      |
| Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....                                   | 1527 |
| NURIA ARANDA GARCÍA  |      |
| <i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....   | 1541 |
| MARIÑA ÁRBOR ALDEA   |      |
| Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....                  | 1555 |
| MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL   |      |
| Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....  | 1565 |
| ANDREA BALDISSERA  |      |
| Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....  | 1587 |
| MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA   |      |
| De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....          | 1599 |
| JUAN MANUEL CACHO BLECUA   |      |

|  |      |
|--|------|
| La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i><br>en los <i>Baladros</i> castellanos.....                               | 1615 |
| ALEJANDRO CASAIS   |      |
| O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....  | 1633 |
| MANUEL FERREIRO  |      |
| La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger:<br>vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> ..... | 1645 |
| MARTA HARO CORTÉS  |      |
| Puntuación y lectura en la Edad Media.....   | 1663 |
| ALEJANDRO HIGASHI  |      |
| La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i><br>(Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....                     | 1685 |
| MARÍA JESÚS LACARRA  |      |
| El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....  | 1697 |
| FRANCISCO LOBERA SERRANO   |      |
| Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....   | 1717 |
| JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS   |      |
| Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i><br>y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....                                    | 1729 |
| SADURNÍ MARTÍ  |      |
| De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias,<br>manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....              | 1739 |
| TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO  |      |
| Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....  | 1763 |
| EMILIANA TUCCI   |      |
| <i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa.<br>Primeros resultados.....  | 1775 |
| AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO   |      |



## PERGAMINHOS EM RELEITURA

MANUEL PEDRO FERREIRA  
*CESEM / NOVA FCSH*

Na lírica medieval galego-portuguesa a música que se conserva é escassa e as novidades têm também escasseado. Sobrevivem melodias em apenas dois pergaminhos, ambos já estudados e divulgados em papel ou gravação. Ultimamente, porém, sobreveio alguma agitação, amplificada por publicações comemorativas do centenário da descoberta do Pergaminho Vindel.

É do conhecimento geral que entre 1985 e 1995 editei em volume próprio tanto este documento, que contém as cantigas d'amigo de Martin Codax, como o Pergaminho Sharrer, onde se encontram, em estado fragmentário, sete cantigas d'amor de D. Dinis; por circunstâncias várias, este último livro só foi publicado em 2005<sup>1</sup>. As edições, acompanhadas por estudos aprofundados, obrigaram-me a formular ou a tomar partido sobre questões que afectam a imagem geral da tradição galego-portuguesa. Isto implica que a respectiva discussão académica, mesmo em âmbito não musicológico, as tem tomado como referência, quer apreciativa, quer criticamente.

Houve assim quem me desafiasse a avaliar as contribuições mais recentes. Aceitei esse desafio porque ele me dá a oportunidade de verificar se a agitação em causa é mais do que mera espuma; e ainda porque ele me permite ressurgir seja da catacumba musicológica, seja do pó das bibliotecas, como um ser vivente, de pensamento passível de evolução e matização. Afinal de contas, já passaram mais de vinte anos desde que trabalhei a fundo no tema. Constato que o pouco que

1. Manuel Pedro Ferreira, *O Som de Martin Codax - Sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa (séculos XII-XIV)*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1986; Id., *Cantus Coronatus - Sete cantigas d'amor d'El-Rei Dom Dinis*, Kassel, Reichenberger, 2005.

lhe acrescentei ao longo dessas décadas tende a ficar na sombra dos dois livros atrás referidos.

Entre as críticas recentes ao meu trabalho, a que julgo mais interessante deve-se a William Paden, professor americano especializado na lírica medieval francesa. Essa crítica decorre, em parte, da sua opinião sobre os géneros da poesia galego-portuguesa, desenvolvida num artigo de 2006<sup>2</sup>. Nesse texto, inspirado pela constatação de Tavani de que cantiga d'amigo e cantiga d'amor se afiguram o reverso uma da outra<sup>3</sup>, Paden aborda esses géneros como sendo equivalentes e complementares, socialmente solidários, formando um sistema único de diálogo entre amantes ficcionais, no qual a voz feminina da cantiga d'amigo é aquela a quem se dirige o trovador na cantiga d'amor, e o amigo ausente do primeiro género é a voz trovadoresca do segundo. O corolário desta visão é o abandono da terminologia trecentista da *Arte de Trovar*, onde a designação cantiga d'amor seria com vantagem substituída pela expressão cantiga de senhor, julgada quer mais simétrica relativamente à cantiga d'amigo, quer mais consentânea com a realidade literária revelada pelo uso de palavras-chave.

Apesar dos seus atractivos, esta visão, ao assimilar, por um lado, o mundo da donzela ao da senhora a quem se presta vassalagem de amor, e por outro, o cancionero do jogral ao do trovador, ignora a dualidade sociológica representada em cada género e a diversidade das suas raízes; esbate a diferenciação, para muitos crucial, entre cantiga d'amigo paralelística e não-paralelística; e desvaloriza os elementos tradicionais e arcaicos da variedade paralelística. Paden junta-se deste modo à corrente de opinião veiculada, entre outros, por José Carlos Miranda, que vê a cantiga d'amigo essencialmente como uma criação isolada da

2. William D. Paden, «Principles of Generic Classification in the Medieval European Lyric: The Case of Galician-Portuguese», *Speculum*, 81, 1 (2006), pp. 76-96.
3. Giuseppe Tavani, *A poesia lírica galego-portuguesa*, Lisboa, Editorial Comunicação, 1988, p. 144: «Na maior parte dos casos, a *cantiga d'amigo* apresenta-se como o reverso exacto da *cantiga d'amor*: seja porque os conceitos aqui expressos pelo poeta na primeira pessoa são os mesmos que, na outra, são atribuídos à mulher, seja porque esta responde, de uma maneira ou de outra, aos lamentos e às solicitações do amante».

elite trovadoresca galego-portuguesa da segunda geração<sup>4</sup>. Um artigo anterior de Paden, sobre a cronologia dos géneros, já acolhia esta ideia<sup>5</sup>.

Neste contexto, é compreensível que o autor revele algum incómodo face à minha contraposição musical entre cantiga d'amigo e cantiga d'amor<sup>6</sup>. Consequentemente, Paden acabou por dedicar um terceiro trabalho às minhas edições de Martin Codax e de D. Dinis, procurando insinuar que o alegado contraste musical entre os dois é duvidoso, e que, portanto, não constitui argumento contra a sua apresentação essencialmente estática e simétrica dos dois géneros amorosos<sup>7</sup>.

Em suma, Paden declara-se incompetente para discutir a notação musical, mas, considerando as incertezas que existem na interpretação rítmica da canção trovadoresca, crê que exagero ao contrapor nesse aspecto os dois repertórios; faz tábua-rasa de toda uma linhagem filológica de discussão do ritmo acentual na poesia ibérica medieval –por vezes com referência directa a Martin Codax<sup>8</sup>– mas

4. José Carlos Ribeiro Miranda, «Calheiros, Sandim e Bonaval: uma rapsódia de amigo», Porto, edição de autor, 1994. Id., «Le surgissement de la culture troubadouresque dans l'occident de la Péninsule Ibérique: les genres, les thèmes et les formes», em *Le rayonnement des troubadours. Actes du colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, ed. A. Touber, Amsterdam, Rodopi, 1998, pp. 97-105. António Resende de Oliveira, «Para uma integração histórico-cultural do canto trovadoresco galego-português», *Máthesis*, 8 (1999), pp. 125-145. Visão oposta tem Alan Deyermond, «Some Problems of Gender and Genre in the Medieval Cantigas», em *Estudios galegos medievais*, eds. A. Cortijo Ocaña *et al.*, Santa Barbara, Centro de Estudios Galegos, Department of Spanish and Portuguese, University of California at Santa Barbara, 2001, pp. 43-59.
5. William D. Paden, «The chronology of genres in medieval Galician-Portuguese lyric poetry», *La corónica*, 26, 1 (1997), pp. 183-201. Há comentário crítico em Deyermond, «Some Problems of Gender and Genre...», art. cit.
6. «Se assim é, a música da última geração de trovadores não deveria equivaler à da primeira, e nem a melodia de uma cantiga de amigo mais primitiva teria os mesmos artificios de uma cantiga de amor “à moda provençal”», conclui Lênia Márcia Mongelli, «Fremosos cantos: reflexões metodológicas sobre a lírica galego-portuguesa», *Bulletin du centre d'études médiévales d'Auxerre | BUCEMA* [En ligne], Hors-série n° 2 (2008). Ligação: <<http://cem.revues.org/9112> [#18]> [acedido a 17 de Outubro de 2017].
7. William D. Paden, «On the Music of Galician-Portuguese Secular Lyric: Sources, Genres, Performance», em *Culture and Society in Medieval Galicia: A Cultural Crossroads at the Edge of Europe*, ed. J. D'Emilio, Leiden, Brill, 2015, pp. 862-893.
8. Pedro Henríquez Ureña, *La versificación irregular en la poesía castellana*, Madrid, Revista de filología española, 1933<sup>2</sup>, pp. 46-60; Luiz Fagundes Duarte, «Acerca do Ritmo nas Cantigas de Amigo», em *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1986, VIII, pp. 225-236; Domingos Prieto Alonso, «A métrica acentual na cantiga de amigo», em *Estudos Portugueses: Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Lisboa, Difel, 1991, pp. 111-142; Martin J. Duffell, «The Metric Cleansing of Hispanic Verse», *Bulletin of Hispanic Studies*, 76 (1999), pp. 151-168, pp. 159-160; Stephen Parkinson,

não aceita a minha proposta de que a igualdade silábica dos versos pode estar subordinada a regularidades acentuais, na medida em que a regularidade silábica é a norma em Codax e que a regularidade dos acentos lhe surge editorial e analiticamente forçada; e desqualifica a comparação de Codax com D. Dinis devido ao facto de a minha edição do Pergaminho Sharrer incluir uma dose importante de reconstrução musical, embora admita que a minha análise comparativa se baseia somente nos segmentos melódicos originais.

É verdade que, ao proceder à sua crítica, o autor exhibe seriedade académica, examinando cuidadosamente as edições, fazendo justiça às suas qualidades e apontando com argúcia detalhes controversos. É pena, por conseguinte, que, sendo um trabalho impresso em 2015, não tivesse também tido em conta a minha corrigenda de 1998 à edição de Martin Codax, a abordagem do comportamento acentual das cantigas d'amigo publicada em 2000 e a comparação entre as melodias de Codax e D. Dinis disponível desde 2009<sup>9</sup>. Se tal tivesse ocorrido, Paden teria constatado que eu próprio matizei ou aprofundei alguns dos temas que, por contradizerem a sua narrativa dos géneros, lhe chamaram a atenção. Não há nada como argumentar a partir de uma revisão actualizada da literatura.

A possibilidade de conjugação, e não de oposição, entre rítmica acentual e isossilabismo na cantiga d'amigo; a proximidade do tratamento acentual entre as cantigas d'amigo não paralelísticas e a cantiga d'amor na obra de D. Dinis, em contraste com a abordagem encontrada em Martin Codax; e o prolongamento deste contraste nas características do estilo melódico, são temas aí tratados, os quais, na sequência das análises anteriores, respondem ao essencial das objecções de Paden com a distinção entre variedades de cantiga d'amigo e a reafirmação da polaridade estética entre a cantiga paralelística e a cantiga d'amor. Contudo, à luz do recente artigo de Gladis Massini-Cagliari sobre a combinação do texto e da música nas cantigas do Pergaminho Sharrer, no qual a autora aplicou a minha definição de apoio acústico, proposta em 1986, para testar a sua coordenação com a tonicidade silábica, concedo que essa polaridade poderá não ser absoluta, pois,

---

«Concurrent Patterns of Verse Design in the Galician-Portuguese Lyric», em *Proceedings of the Thirteenth Colloquium* [PMHRS, 51], eds. J. Whetnall, A. Deyermond, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 2006, pp. 19-38.

9. Manuel Pedro Ferreira, «Codax revisitado», *Anuario de estudos literarios galegos*, 1998, pp. 157-168; Id., «Musik und Betonung in *cantigas d'amigo*», em *Frauenlieder - Cantigas de amigo*, eds. Th. Cramer *et al.*, Stuttgart, S. Hirzel, 2000, pp. 247-257; Id., «Estrutura e ornamentação melódica nas cantigas trovadorescas», em *Aspectos da Música Medieval no Ocidente Peninsular, vol. 1: Música palaciana*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda-Fundação Calouste Gulbenkian, 2009, pp. 150-174. Neste volume apresentam-se também, em português, os textos anteriores.

segundo a sua análise (que não tentei replicar), verifica-se a tendência, em ambos os casos, para a acentuação musical coincidir com a lexical<sup>10</sup>.

O tema da acentuação mereceu ultimamente aprofundamento filológico por parte de Stephen Parkinson, o qual, após propor critérios objectivos para identificação de uma métrica acentual nos textos poéticos galego-portugueses, identificou –sem que tal tenha dependido das opções editoriais– 63 cantigas d’amigo que cumprem esses critérios, incluindo quatro composições de Martin Codax<sup>11</sup>. Parkinson baseou-se, na verdade, na já clássica edição das cantigas d’amigo de Rip Cohen<sup>12</sup>, autor que, defendendo embora o tradicionalismo da cantiga d’amigo, tem revelado uma persistente alergia ao conceito de versificação acentual.

Cohen acaba, aliás, de propor uma nova edição do cancionero de Martin Codax, na qual mantém a postura de só atender às regularidades de cômputo silábico<sup>13</sup>. Embora surja como novidade, a fixação de texto aí proposta representa, na minha opinião, um retrocesso. De facto, ignora quer a escansão silábica revelada pela notação musical, quer as implicações da normalização, observada por Celso Cunha, imposta pelos compiladores tardios<sup>14</sup>; desvaloriza a lição do Pergaminho Vindel face à dos apógrafos italianos, o que se reflecte quer no estema proposto, praticamente idêntico ao publicado em 1980 por Barbara Spaggiari<sup>15</sup>, quer nas opções editoriais. A cantiga 5, por exemplo, fica praticamente igual à leitura de Stephen Reckert, retomada duas décadas mais tarde pelo Centro Ramon

- 
10. Gladis Massini-Cagliari, «A notação musical como fonte para o estudo do ritmo lingüístico no período trovadoresco do português: as cantigas de amor de D. Dinis», *Série Estudos Medievais 2: Fontes* [recurso electrónico], org. G. Massini-Cagliari *et al.*, Araraquara, Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística, 2009, I, pp. 63-79 [Acedido a 21 de Setembro de 2017].
  11. Stephen Parkinson, «Métrica acentual nas cantigas de amigo», em *Do canto à escrita: novas questões em torno da lírica galego-portuguesa*, coords. G. V. Lopes e M. P. Ferreira, Lisboa, IEM/CESEM, 2016, pp. 29-42.
  12. *500 Cantigas d’Amigo*, ed. Rip Cohen, Porto, Campo das Letras, 2003.
  13. Rip Cohen, «The *Cantigas* of Martin Codax - Edited with Commentary and Prolegomena», em *Pergamino Vindel*, Barcelona, M. Moleiro, 2016, pp. 285-305.
  14. Celso Ferreira da Cunha, «Sobre o texto e a interpretação das cantigas de Martin Codax», em Id., *Cancioneiros dos trovadores do mar*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999, pp. 511-529. Face à imprevisibilidade do Pergaminho Vindel Cohen adopta uma ordenação canónica das estrofes, a qual provavelmente traduz o critério editorial dos transcritores quinhentistas, como é reconhecido, entre outros, por Stephen Reckert (Stephen Reckert e Hélder Macedo, *Do cancionero de amigo*, Lisboa, Assírio & Alvim, 19963, pp. 166-167) e Henrique Monteagudo (Henrique Monteagudo *et al.*, *Tres poetas medievais da Ría de Vigo: Martín Codax, Mendiño e Xobán de Cangas*, Vigo, Editorial Galaxia, 1998, p. 110).
  15. Barbara Spaggiari, «Il canzoniere di Martin Codax», *Studi medievali*, 3ª serie, 21 (1980), pp. 367-409.

Piñeiro<sup>16</sup>. A única cantiga em que mostra ousadia é a terceira, onde a crença na invariabilidade, nos dísticos, do esquema métrico [6'+5'], conjugada com a recusa em reconhecer o bissilabismo de *mia* (evidenciado pelo Pergaminho Vindel), leva ao acrescento, após *treides*, da sílaba <vos>, ao arrepio de todos os manuscritos, o que é dificilmente compensado pelo fervor linguístico a favor da forma reflexiva do verbo *traer*<sup>17</sup>.

Ao mesmo tempo que, no geral, regressa ao passado, sem que as razões para a reviravolta sejam aparentes, Rip Cohen decide defender a integridade setenária do cancionero de Martin Codax contra a minha proposta, decerto polémica, de que o ciclo se compõe de seis cantigas mas conheceu, na linha da *mouvance troubadouresque* de Zumthor, duas versões sucessivas: a presença da sétima cantiga, inserida tardiamente no Pergaminho Vindel, explicar-se-ia como alternativa à anterior, que permaneceu sem música. Cohen nunca aceitou esta hipótese. Uma defesa séria da hipótese contrária deveria partir de uma apresentação correcta da minha posição. Como isso infelizmente não sucedeu, passo a expô-la.

Para além de a sétima cantiga ter sido acrescentada no Pergaminho Vindel por um segundo copista, ela rompe, como mostrou Elsa Gonçalves e Cohen reconhece, o esquema retórico antes seguido<sup>18</sup>. Cohen retira daí, sem mais, que ela constitui um marco formal. Ora, nada impede que se retire a implicação contrária: de que o ciclo é definido pelos marcos retóricos presentes nos poemas anteriores e que portanto, a sétima cantiga é supra-numerária. Em segundo lugar, a sexta cantiga foi ignorada por dois copistas musicais diferentes no Pergaminho

16. Stephen Reckert e Hélder Macedo, *Do cancionero de amigo*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1976; *Cantigas do Mar de Vigo. Edición crítica das cantigas de Meendinho, Johan de Cangas e Martin Codax*, eds. A. Fernández Guadianes et al., Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro, 1998.
17. Uma solução editorial ajustada à letra e à notação do Pergaminho Vindel, acidentalmente coerente, e, para mais, compatível com interpretações métricas à escolha (doze sílabas ou alternância entre doze e treze sílabas nos dísticos) foi por mim proposta, juntamente com a respectiva edição musical, numa comunicação apresentada ao simpósio internacional *E irei mad'r'a Vigo* (Universidade de Vigo, 23-24 de Novembro de 2017): «Tradicionalismo e inovação musical na cantiga paralelística», em *The Vindel Parchment and Martin Codax*, eds. A. Rodríguez Guerra, X. B. Arias Freixedo, Amsterdam, John Benjamins, 2018, pp. 239-55, retomado e expandido em «Martin Codax: a história que a música conta», *Medievalista online* nº 24 (Julho-Dezembro 2018), pp. 1-35.
18. Elsa Gonçalves - Maria Ana Ramos, *A lírica galego-portuguesa*, Lisboa, Comunicação, 1983, p. 267: «Repare que, exceptuando a VII cantiga, cuja função conclusiva a isola como se fosse uma finda (é a mais curta), as outras seis alternam-se em estruturas de 4 estr[ofes] e de 6; que a mesma alternância se verifica quanto ao processo de variação dentro do paralelismo perfeito (por sinonímia nas cantigas I-III-V, por transposição e sinonímia nas cantigas II-IV-VI); que nas cantigas ímpares o elemento temático chave é *ondas* e nas pares é *Vigo*.

Vindel, ao que acresce um indício, observado por Elsa Gonçalves e aceite por Cohen, de que também não tinha notação musical, contrariamente às outras, no modelo copiado em Itália no séc. XVI<sup>19</sup>; isto leva a crer que deixou de ser cantada. Foi da conjugação destes factos que surgiu a hipótese de que, na actuação jogral-esca, a sexta cantiga caiu quando se acrescentou a sétima, e que nunca houve um ciclo de sete cantigas, mas dois estádios de um ciclo de seis<sup>20</sup>. Observei ainda que seis partes, incluindo um próêmio e um epílogo, correspondem à disposição de um discurso segundo os tratados de retórica medievais (que correspondem a uma filtragem da tradição clássica) e que os conteúdos dos poemas de Martin Codax, na ordem unanimemente conservada nos manuscritos, casam perfeitamente com essa disposição. Esta leitura não é apriorística ou arbitrária, mas o resultado de uma cadeia de raciocínio informada pelos factos paleográficos e literários e pelo contexto cultural do séc. XIII. A velha hipótese setenária, acolhida por Cohen, radica na aparência unitária que o ciclo tomou nos apógrafos quinhentistas, o que me parece muito mais pobre como ponto de partida. A simetria observada no uso da palavra «ondas» parece-me fraca compensação.

Ironicamente, a desvalorização do Pergaminho Vindel implicada pela nova edição de Cohen foi publicada no volume de estudos que acompanha o seu fac-símile de luxo, que aliás, no exemplar a que tive acesso, peca por cortar a margem superior do documento na zona da picotagem. Este volume é prefaciado por Harvey Sharrer, que entre considerações várias, atribui a um dos estudiosos convocados a descoberta de que o Pergaminho esteve integrado num códice antes de ser reciclado como reforço de encadernação<sup>21</sup>.

Lamento notar que o prefaciador foi aqui induzido em erro, já que dois outros académicos tinham proposto com anterioridade essa integração. Eu próprio tinha manifestado em 1998 dúvidas a respeito do possível uso livresco da folha volante; pude esclarecê-las em 2009, tendo publicado no ano seguinte as minhas novas observações, sem opinar sobre o momento em que se deu a integração do

19. Elsa Gonçalves, «Filologia literária e terminologia musical: *Martin Codax esta non acho pontada*», em Id., *De Roma ata Lixboa. Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*, A Coruña, Real Academia Galega, 2016, pp. 111-125.

20. Elsa Gonçalves conjecturou que, «numa fase pré-cancioneiresca, a sexta cantiga fosse a última, admitindo implicitamente que o Pergaminho Vindel possa ser o testemunho desse estádio de transmissão (...) e simultaneamente de um estádio sucessivo, em que a sétima cantiga passou a fazer parte do cancionerinho de Martin Codax» («Filologia literária...», art. cit., p. 125).

21. Harvey L. Sharrer, «Foreword», em *Pergamino Vindel*, Barcelona, M. Moleiro, 2016, pp. 219-222.

bifólio num presumível cancionero<sup>22</sup>. Também William Paden, em 2008, se correspondeu a respeito com o bibliotecário nova-iorquino que tinha acesso directo ao manuscrito; as suas conclusões, publicadas só em 2015, são favoráveis a um uso livresco original e baseiam-se em argumentos atendíveis<sup>23</sup>.

Simone Marcenaro, no seu exame codicológico ao Pergaminho, conseguiu adicionalmente descobrir, em apoio de observações tanto próprias como alheias, um resto de cordel<sup>24</sup>. Noutros aspectos foi menos atento: revela enorme ligeireza ao colocar Codax num ambiente cortesão castelhano e ao vincular ao *scriptorium* alfonsino a organização dos cancioneros profanos<sup>25</sup>; quer corrigir-me numa afirmação que não fiz<sup>26</sup>; prefere às minhas medidas, as medições menos rigorosas de Cuesta<sup>27</sup>; e vê nas caixas de escrita de cada fólio uma discrepância inexistente<sup>28</sup>.

Felizmente, os autores dos restantes estudos revelam-se mais cuidadosos. Mariña Arbor Aldea incorpora na sua introdução os dados coligidos por Marianne Sandels sobre a história recente do Pergaminho, que permitem corrigir informação anterior<sup>29</sup>. Antonio Ciaralli faz um trabalho paleográfico detalhado e diligente, acabando por subscrever a opinião de Paden de que o bifólio foi

22. Manuel Pedro Ferreira, «Novas observações sobre o Pergaminho Vindel», em *Aspectos da Música Medieval no Ocidente Peninsular, vol. 2: Música eclesiástica*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda-Fundação Calouste Gulbenkian, 2010, p. 255. Veja-se também Id., «Ler o Pergaminho Vindel: suporte; textos; autor», em *Do canto à escrita*, ob. cit., pp. 19-28.
23. Paden, «On the Music of Galician-Portuguese Secular Lyric...», art. cit.
24. Simone Marcenaro, «Nuove acquisizioni sul Pergaminho Vindel (New York, Pierpont Morgan Library ms. 979)», *Critica del testo*, 18, 1 (2015), pp. 33-53; Id., «Descrição codicológica», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 137-146. Esse resto de cordel parece ter posteriormente desaparecido: não era visível no documento durante a sua exposição em Vigo no Outono de 2017.
25. Marcenaro, «Descrição codicológica...», art. cit., p. 138.
26. Marcenaro, «Nuove acquisizioni...», art. cit., p. 36; ecoado em Antonio Calvia, «A música do *Pergamino Vindel*», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 161-182, p. 162. Contrariamente ao alegado, nunca atribuí ao segundo copista o trecho que na cantiga III surge a tinta mais escura. Trata-se, ao que julgo, de uma má leitura da seguinte passagem de *O som de Martin Codax* (p. 65): «O tom é o mesmo da primeira à sexta cantigas, excepto no quinto verso da terceira, onde *de uigo u e o mar de* aparece sobre uma rasura num tom mais escuro. O texto da sétima cantiga surge numa tonalidade igualmente escura, o que confirma a posterioridade da sua inclusão no manuscrito».
27. Ismael Fernández de la Cuesta, «Les *cantigas de amigo* de Martín Codax», *Cahiers de civilisation médiévale*, XXV (1982), pp. 179-185 e 4 lâminas.
28. Marcenaro, «Descrição codicológica...», art. cit., p. 140.
29. Mariña Arbor Aldea, «Historia e fortuna do *Pergamino Vindel*», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 121-135. Marianne Sandels, «The Vindel MS of Martin Codax and the Collector Rafael Mitjana», em *Galician/Portuguese Poetry, Prose & Linguistics*, ed. J. C. dos Santos (Santa Barbara Portuguese Studies, VI, 2002), Santa Barbara, University of California at Santa Barbara, 2006, pp. 101-115.

produzido para um códice, e não para circular de forma independente<sup>30</sup>. É também da sua responsabilidade a transcrição diplomática do texto original, onde se detecta um único lapso<sup>31</sup>. Antonio Calvia, encarregue do espinhoso trabalho de estudo e transcrição musical, dá atenção especial às rasuras na notação e sua possível explicação; revisita detalhadamente a tabela de figuras notacionais e compara-as com as do Pergaminho Sharrer, o que se torna esclarecedor ao revelar não só algum parentesco entre os dois vocabulários figurativos, mas também a independência de ambos os documentos face à notação das Cantigas de Santa Maria e, por implicação, face ao *scriptorium* alfonsino; defende uma aplicação menos extremada do «princípio de estabilidade rismnésica» do que sucedeu em 1986, concordando assim com a minha autocrítica de 1998, que aliás parece desconhecer; segue princípios de edição aceitáveis e apresenta transcrições coerentes e fiéis, embora renuncie a preencher as lacunas musicais do documento<sup>32</sup>.

Há, portanto, contribuições válidas neste volume, se bem que possa desapontar aquele que aí procure a verdadeira novidade, a qual, em contrapartida, desponta com menos aparato e a um preço incomparavelmente mais módico em lugares concebidos, de forma abnegada, para a frequência académica<sup>33</sup>.

30. Antonio Ciaralli, «Estudo paleográfico», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 147-160.

31. Antonio Ciaralli, «Transcripción», em *Pergamino Vindel*, ob. cit., pp. 205-210. O erro ocorre no último verso da cantiga III. No 8º verso da cantiga V, reintegra-se na transcrição um T vestigial, ignorado na transcrição que publiquei em 1986.

32. Calvia, «A música do *Pergamiño Vindel*», art. cit. Veja-se também nota 25.

33. Por exemplo, *Do canto à escrita*, ob. cit. Aí se pode ler, entre outras contribuições relevantes, a proposta, assumidamente especulativa, de identificar Martin Codax com o Martim jograr, clérigo, que estava em 1254 ao serviço do arcebispo de Compostela (José António Souto Cabo, «En Santiago, seend' albergado en mia pousada. Nótulas trovadorescas compostelanas», *Verba*, 39 [2012], pp. 273-298) e de quem, na menção em causa, se teria hipoteticamente omitido a alcunha, por pouco lisonjeira. Como senhor de Vigo, o arcebispo Xoán Arias (1238-1266) teria interesse em publicitar a localidade através de cantigas de santuário. Estas cantigas poderiam incentivar visitas à Igreja de Santiago, em Vigo, por parte dos peregrinos que circulavam pelo caminho português entre Tui e Compostela, e que normalmente passariam mais a leste, em Redondela. Em alternativa, as cantigas poderiam, enquanto marca identitária do jogral ao serviço do arcebispo, contribuir para afirmar publicamente a extensão do seu senhorio. É uma hipótese arriscada, que tem como efeito a desvinculação espacial entre Vigo e a composição do ciclo de Martin Codax mas que permite integrá-lo num cenário propagandístico plausível e explicar quer a maturidade literária, quer a influência eclesial patentes nas suas cantigas (Ferreira, «Ler o Pergaminho Vindel...», art. cit.).

